

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНТАЛИТЕТА В РУССКИХ, АНГЛИЙСКИХ И ТУРКМЕНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ, СОДЕРЖАЩИХ КОНЦЕПТ «ЖЕНЩИНА»

Ш. ИЛЛИЕВ

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Важными аспектами, вызывающими пристальный интерес во все времена, являются роль женщины в обществе, ее поведение и отношение самого общества к женщине.

Женщина, точнее образы, ассоциированные с женщиной, всегда были связаны с такими понятиями, как добродетель и целомудрие, ум и глупость, верность и коварство, добро и зло и, конечно же, красота.

В любом обществе доминирует отрицательная коннотация фразеологических единиц, в которых образу женщины приписываются почти исключительно отрицательные качества. Женщина – это лицемерное, хитрое, коварное, существо: *Бабьего вранья и на свинье не объедешь. Кто бабе поверит, трех дней не проживет. Жена льстит – лихое норовит. Лучше жить со змеєю, чем со злою женою. Aýal bar – öý diker, aýal bar – öý yýkar* – Есть жена – дом построит – есть жена – дом разрушит.

Мужчины никогда не понимали женщин, да, наверно, и никогда не суждено им их понять. А все непонятное – страшно, странно, сродни нечистой силе, отсюда и такое обилие пословиц, в которых женщина приравнивается к бесу (черту, лукавому): *Где сатана не сможет, туда бабу пошлет. Баба да бес – один у (в) них вес.* Зачастую женщина легко и уверенно превосходит нечистую силу: *Aýalyň ýatanyndan aždarda gaçar* – От плохой жены даже дьявол убежит. *A holy terror* – сущий дьявол, чудовище, ведьма. Таким образом, с точки зрения мужчин, женщины – злокозненные и демонические создания; они воплощают зло того или иного рода.

Самой главной стереотипной чертой женщины в обыденном сознании многих народов является болтливость: *Волос долог, а язык длинней (у бабы). Баба бредит, да черт ей верит. Поехала кума трубить по городу. Gybat gorse gozi açylar – сплетничать – ее любимое дело, A woman fights with her tongue. A woman's tongue is only three inches long, but it can kill a man six feet high.* Большинство этих пословиц имеет иронически-насмешливый характер.

Женский ум в английском языке воспринимался зачастую как неспособный к здравому мышлению, так как женщина отличается нелогичностью и повышенной эмоциональностью, которая мешает критически оценивать ситуацию и хладнокровно рассуждать. В повседневной жизни женский ум противопоставлен мужскому как ум, не соответствующий нормальному человеческому. Такое восприятие женского ума отражено во фразеологиз-

ме а *woman's reason* – женская логика, которое воспринимается как эталон нелогичности мышления.

Представления о более низком статусе женского ума присутствуют и в русском языке: *Бабий волос долог, а ум кроток. Перекату-поле – бабий ум*. Эквивалент английского фразеологизма *a woman's reason* – женская логика также является отображением «второсортности» женского ума, отсутствия строгой логичности.

С мужской точки зрения, укорененной в патриархальных традициях некоторых народов, «женское» само по себе уже является отклонением от нормы. В русском языковом сознании женщина отличается от мужчины только тем, что она женщина, существо низшего раннего, недочеловек: *Курница не птица, а баба не человек. Кобыла не лошадь, баба не человек. Я думал, идут двое, а мужик с бабой*.

То, что женщина в туркменском миропонимании ставится на ступень ниже мужчины, выражается в таких словосочетаниях, связанных с гендерными представлениями в национальной языковой картине мира, как *nachar kishi* (плохой, второсортный человек), *deshik monjuk* (букв.: дырявые бусы), *yeke bash* (пустая, недалекая голова) и др., которые употребляются по отношению к женщине. *Är törde synly, aýal – görde* – мужика уважают в доме, а женщину в могиле.

В русском языке допускается наличие ума у женщины, но только в житейском, бытовом плане. От него зависит благополучие семьи: *Женский ум лучше всяких дум. Честная жена для супруга душа, а с хорошим умом и для всех хороша. Утро вечера мудренее, жена мужа удалее. Жена не сбережет, так мужу и подавно не сберечь. Муж того возом не навозит, что жена горшком наносит*. Однако эта небольшая часть пословиц русского языка, положительно оценивающая способность женщин мыслить, скорее отражает жизненный опыт женщины, практическое мышление, выражающееся в здравом смысле.

В туркменских традициях одним из положительных качеств женщины считается умение давать умные и дельные советы мужу: *Akylyly aýal – akylyly maslahatchy* дословно переводится как *Хорошая женщина – умная советчица*. Мудрые женщины всегда находятся рядом со своими мужьями в трудные минуты, советами и заботой воодушевляют их, придают им силы.

Мотивы оценки женской внешности в различных культурах имеют разные основания. Так, к примеру, в русском языковом сознании красота традиционно тесно связана с нравственными качествами женщины: *Родилась пригожа, да по нраву негожа. Бела, румяна, да нравом упряма. Красавица без ума – что кошелек без денег*. В русской культуре физическая красота не обязательна, гораздо важнее внутренняя красота, предполагающая хозяйственность, трудолюбие, целомудрие и добрый нрав: *С лица воду не пить, умела бы пироги печь. Красную жену не в стенку врезать*.

Подобная оценка женской красоты присуща и туркменскому менталитету: *Owadan gelin toýy bezär, akyly gelin – öýi* – Красивая невеста украсит свадьбу, умная невеста дом.

Красота женщины во фразеологизмах английского языка определяется соответствием некому эталону или стандарту: *Cover girl* – a pretty girl or woman whose picture is put on the cover of a magazine. *A pin-up girl (Pinup girl)* phr. (амер.) – фотография красотки, вырезанная из газеты или журнала.

В понимании любого общества женщина должна быть женой и матерью, только тогда достигается стабильность: *Без матки пчелки – пропащие детки. Дом без женщины, что весна без цветов. Men build houses, women build homes. Where there is no wife, there is no home, Jennet enelerin ayagynyn astyndadyr* – Рай находится под материнскими ногами, *Enesini gor-de gyzyny al* (досл.: Выбирая жену, смотри на ее мать).

Во фразеологизмах, характеризующих образ женщины, присутствует специфика национального быта и миропонимания. В туркменском языке есть поговорка *Gyzly oyun yennesem yagshydyr*, дословно означающая: *В доме, где живет девушка, и сноха приятная*. Экстралингвистическим контекстом этого изречения является былая традиция туркменских парней знакомиться с девушкой через жену ее брата – *yenne*, делая последней всевозможные подарки. Согласно этикету *yenne* должна была сопровождать девушку и на свидания. Смысл пословицы *Oyi kyrk erkek dolduramaz, bir ayal dolduramaz*, которую можно перевести как *Дом заполняют не сорок мужчин, а одна женщина*, обусловлен тем, что именно от женщины главным образом зависит семейное благополучие, и даже самый умный мужчина не может заменить женщину в доме.

Во всех известных нам обществах заботы о детях и работа по дому неизменно возлагаются на женщин: *Do the honours (of the house, table, town, etc.)* – выполнять обязанности хозяйки, радушно принимать гостей, оказывать гостеприимство. *Be slaving over a hot stove* – a humorous expression meaning to spend a lot of time cooking for someone. *A woman's work is never done. Дом без женщины, что весна без цветов. Баба в доме – во всем порядок. Erkek daşdan getirer, aýal – içden* – мужчина приносит из далека, а женщина из дома.

Несмотря на наличие в рассматриваемых языках большого пласта фразеологизмов, содержащих отрицательную коннотацию образа женщины, содержание фразеологических сочетаний, связанных с темой «женщина-мать», может служить своего рода моральным кодексом человеческой культуры.

В этой связи не лишним представляется бытующее в туркменском языке твердое предупреждение-назидание в виде пословицы *Ayal azsa yurt dargar*, смысл которой можно передать так: Народ, потерявший веру в женщин, не имеет будущего.

Итак, проведенный анализ фразеологических единиц русского, английского и туркменского языков позволил определить некоторые расхождения:

а) количество ФЕ с положительной характеристикой женщины, ее душевных качеств выше в английском языке, чем в русском и туркменском, что обусловлено различием культур и отношением к женщине в различных обществах;

б) в русском языке доминирует отрицательная коннотация пословиц и поговорок. Положительные же характеристики женщин относятся в основном к сферам, где они оказываются полезны для мужчин;

в) в туркменском языке присутствует положительная оценка образа женщины как помощницы и соратницы мужчины.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гейвандов, Э.А. Женщина в пословицах и поговорках народов мира: Любовь. Красота. Супружество. Дети. Разноцветье / Э.А. Гейвандов. – М. : Гелиоцентр, 1995. – 304 с.
2. Чарыев, М. Туркменские народные пословицы / Чарыев М. – Ашхабад, 2005. – 648 с.

СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ В РУССКИХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ

Д.А. КУЛИК

БРЕСТ, ЛИЦЕЙ №1 ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Перевод – это важное вспомогательное средство, которое обеспечивает выполнение языком функции общения, когда люди выражают свои мысли на разных языках.

Адекватный перевод невозможен без понимания предметной ситуации. Данный термин обозначает лица, предметы и явления, о которых идет речь в тексте, и существующие между ними связи. Адекватный перевод также невозможен без учета языковых и культурных реалий. Под реалиями в широком смысле слова понимаются элементы национального и исторического своеобразия, которые отражаются в языке с помощью безэквивалентной лексики. Наряду с языковыми реалиями, присущими каждому языку, переводчику необходимо знать культурные реалии, которые при переводе можно лишь объяснить, поскольку на языке перевода отсутствуют их лексические соответствия [1].

Передача реалий на язык перевода осуществляется с помощью транскрибирования, описательного перевода, калькирования, замены реалий, или гипонимического перевода. Особые сложности возникают при переводе таких видов текстов, как художественные (из-за различных средств выразительности), рекламные, поэтические тексты (из-за наличия рифмы,